

第八单元 强国必须强军，军强才能国安

【教学目标】

- 深刻领会强国必须强军，军强才能国安；建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队是实现中华民族伟大复兴的战略支撑。
- 学习的具体目标是理解新时代强军目标、党对人民军队的绝对领导、全面推进国防和军队现代化、政治建军、改革强军、科技兴军、依法治军等概念的含义。
- 掌握相关时政文献翻译的基本方法与技巧。

【一、核心概念】

* 党在新时代的强军目标

objetivo do Partido de fortalecer o exército na nova era

教师在讲解过程中，要向学生强调，译文采用成分转换法，目的是使译文通顺，符合葡萄牙语的表达习惯。这种译法非常常见，建议在讲完这个概念的翻译特点后，可以举其他类似结构的词组及时操练，直至掌握这种翻译技巧。

* 党对人民军队的绝对领导

liderança absoluta do Partido sobre as Forças Armadas Populares

与上则核心概念结构类似，可一并进行讲解。

* 全面推进国防和军队现代化

promoção integral da modernização da defesa nacional e do exército

译文采用了词性转换法，将原文动词“推进”选取葡萄牙名词 *promoção* 进行表述，使上下文变得连贯，更易葡萄牙语读者接受和理解。另外，大多数“……化”结构的词或词组对应翻译为葡萄牙语以 *-ção* 结尾的后缀词，转化为名词，表示某种性质，例如译文表述。这种译法非常常见，建议在讲完这个概念的翻译特点后，可以举其他类似结构的词组及时操练，直至掌握这种翻译技巧。

* 政治建军、改革强军、科技兴军、依法治军

fortalecer o exército mediante o trabalho político, a reforma, a ciência e a tecnologia, e a administração conforme a lei

译文将“建”“强”“兴”“治”统一译为 *fortalecer*，未按照字词对应的方式进行全译，而是根据原文的思想内容、逻辑关系以及读者的思维和接受方式采取减译的手法。这种译法较为常见，建议在讲完这个概念的翻译特点后，可以举其他类似结构的词组及时操练，直至掌握这种翻译技巧。

* 中国特色强军之路

caminho do fortalecimento militar com características chinesas

译文采用成分转换法及词性转换法，使表述在层次感上得到升级，表达顺畅。

* 新时代人民军队使命任务

missões e tarefas do exército popular na nova era

与上则核心概念类似，可一并进行讲解。同时区分使命与任务的区别，带领学生探究译文两词表达的意义与差异。

【二、关键语句】

关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，从编者角度对以下句子进一步分析。

1. 坚决听党指挥是强军之魂，必须毫不动摇坚持党对军队的绝对领导，任何时候任何情况下都坚决听党的话、跟党走。

Obedecer ao comando do Partido é a alma do fortalecimento militar. Devemos persistir inabalavelmente na absoluta liderança do Partido sobre as Forças Armadas, respeitando, a qualquer tempo e em qualquer condição, as ordens do Partido e seguindo o caminho definido pelo Partido.

中国当代政治话语经常使用动宾结构，无论从气势上还是从语言上都能展示出一种坚定的政治立场和强烈的宣传性，形成遒劲有力的语言风格。另外，无主句是时政讲话的常用句式，我们在翻译时，可以采用和原文一致的无主句形式，例如，原文中“坚决听党指挥是强军之魂”。译文：**Obedecer ao comando do Partido é a alma do fortalecimento militar.** 译者采用无人称不定式做句子主语，表泛指，不强调动作的具体执行者，从内容到形式和源语保持一致，符合外语表达习惯，也达到了信息等效传递的目的。也可以根据语境添加主语，如后半句动词变位为体现主语是“我们”的动词 **devemos**。

2. 能打仗、打胜仗是强军之要，必须按照打仗的标准搞建设抓准备，确保我军始终能够召之即来、来之能战、战之必胜。

Ser capaz de combater e de vencer é a questão-chave do fortalecimento militar. Devemos empenhar-nos na construção militar conforme as condições de luta real e fazer os preparativos a partir das perspectivas de batalha, assegurando que as tropas se apresentem à primeira chamada, se apresentem preparados para lutar e vençam quando combaterem.

针对该关键语句，可关注动宾结构的三字格及四字格词语翻译，如“能打仗、打胜仗：**Ser capaz de combater e de vencer**”“召之即来、来之能战、战之必胜：**se apresentem à primeira chamada, se apresentem preparados para lutar e vençam quando combaterem**”，译文严格使用对译法，将语言单位按语形和语义相对照的方式译出，保留源语的结构。另外，如果涉及两个和两个以上动宾格三字格词语连续使用时，若动词完全相同或意思相近时，只需要翻译第一个动词，这里采用的是省译法，再如原文示例“搞建设抓准备”，译文：**empenhar-nos na construção militar.**

3. 依法治军、从严治军是强军之基，必须保持严明的作风和铁的纪律，确保部队高度集中统一和安全稳定。

Administrar as Forças Armadas conforme a lei e a disciplina estrita é a base do fortalecimento militar. Devemos manter o estilo rigoroso e a disciplina férrea, garantindo um alto grau de concentração e união, além da segurança e estabilidade das Forças Armadas.

政治文本还常用“依法治军、从严治军”四字词语，语言风格遒劲有力，整齐划一、言简意赅，译文：Administrar as Forças Armadas conforme a lei。结合直译及省译手法准确传递了建军治军的基本方略，虽然未能呈现原文的节奏感和强调语气，但是意思表达清晰，语言精练，衔接连贯，更符合葡萄牙语表达习惯。

4. 要统筹经济建设和国防建设，努力实现富国和强军的统一。

Devemos coordenar a construção econômica e a construção da defesa nacional, conjugando os esforços pela prosperidade do país e pelo fortalecimento das Forças Armadas.

教师可带领学生体会“要”字句的翻译技巧。“要”可以表示“做某件事的意志”，也可以表达“必须”“应该”“需要”等意思。句中把“要”翻译为devemos，意思是“应该”，贴切原文，以符合葡萄牙语表达习惯，完整正确地传达了源语意思。同时增添了主语，强调了动作的执行者是“我们”。

5. 要适应强军目标要求，把握新形势下铸魂育人的特点和规律，着力培养有灵魂、有本事、有血性、有品德的新一代革命军人。

É preciso atender às demandas e ao objetivo do fortalecimento das Forças Armadas e seguir as características e as regras do trabalho político sob a nova situação a fim de criar uma nova geração de militares revolucionários dotados de convicção, competência, coragem e integridade moral.

关于“要”字句的翻译，除上则关键语句的示例，可对应葡萄牙语的 dever（必须、应该），亦可翻译为 precisar（需要），如句中“要适应强军目标要求”，译文：É preciso atender às demandas e ao objetivo do fortalecimento das Forças

Armadas。采用“词类转换”手法，将动词转译成了形容词形式并采用无人称不定式结构进行释义，句子结构紧凑，浑然一体，符合目的语的表达习惯。

6. 要聚焦能打仗、打胜仗，健全完善党委工作和领导干部考核评价体系，形成有利于提高战斗力的舆论导向、工作导向、用人导向、政策导向，以刚性措施推动战斗力标准硬起来、实起来。

Devemos enfatizar a capacidade de combater e de vencer e melhorar o trabalho dos comitês do Partido e o sistema de avaliação sobre os quadros dirigentes, criando um ambiente de opinião pública, trabalhos cotidianos, utilização pessoal e políticas favorável à elevação da capacidade combativa, e dessa maneira, promovendo por meio das medidas enérgicas, o estabelecimento do rigoroso e alto critério da capacidade combativa.

原文：能打仗、打胜仗，译文：capacidade de combater e de vencer。使用换译法，根据字词的含义转换词类后译出，不再保留原有的动宾结构，建议教师联合关键语句²，特别针对三字格的翻译技巧引导学生进行归纳总结。另外，原文：舆论导向、工作导向、用人导向、政策导向，译文：um ambiente de opinião pública, trabalhos cotidianos, utilização pessoal e políticas。选取 ambiente 来释义“导向”，对舆论、工作、用人、政策等领域在政治工作中贯彻落实进行归纳总结，对译文进行了合并，采取了减译，只用了一个“ambiente”，使得译文表达言简意赅、通俗易懂且行文流畅。

7. 把握深化国防和军队改革的指导思想，关键是要抓住党在新形势下的强军目标这个“牛鼻子”，坚持用强军目标审视、引领、推进改革。

Para entender e seguir bem esse pensamento orientador, a chave reside em apegar-se à meta definida pelo Partido para construir um exército forte sob novas circunstâncias e em considerar, orientar e promover persistentemente a reforma em conformidade com essa meta.

教师可引导学生探究与动物相关的比喻语句的理解与译法。“牛鼻子”通常比喻事物的要害或关键，可采取意译+直译、意译、省译等手法进行翻译。本句则是采用了省译法，因前文已涉及“关键”一词，葡萄牙语译文中只体现了汉语原文“这个牛鼻子”之前的同位语“党在新形势下的强军目标”，这种翻译方法使译文较为简洁明了。建议列举其他关于“牛鼻子”的例句与翻译，引导学生理解并归纳翻译技巧。

8. 要着眼于贯彻新形势下政治建军的要求，推进领导掌握部队和高效指挥部队有机统一，形成军委管总、战区主战、军种主建的格局。

Devemos atender à demanda política da construção das Forças Armadas sob a nova situação e integrar a liderança das Forças Armadas com o comando altamente eficiente. Para isso, precisamos estabelecer uma nova estrutura em que a Comissão Militar Central se encarrega da administração geral do Exército Popular de Libertação (EPL), da Polícia Armada e das forças de milícia e reserva; os comandos dos teatros de operações se focam nos combates; e as diferentes forças militares se responsabilizam pelo seu próprio desenvolvimento.

在翻译中，学生们除了要对语言技能熟练掌握外，还需要他们能够通过逻辑思维对句子进行分析，从而实现更好的翻译效果，巧妙运用“连接手段”形成逻辑线，让表达符合目的语的行文习惯，形成浑然一体的感觉。目的为“形成军委管总、战区主战、军种主建的格局”，就应该“要着眼于贯彻新形势下政治建军的要求，推进领导掌握部队和高效指挥部队有机统一”，译文添加 Para isso 来阐释句子的内在逻辑，使表达结构紧凑严谨，清晰明了。

9. 党的领导和党的建设是我军建设发展的关键，关系强军事业兴衰成败，关系党和国家长治久安。

Fortalecer a liderança e as organizações do Partido no exército é a chave para o desenvolvimento das nossas Forças Armadas, e concerne ao sucesso dos esforços por um exército forte e à paz e estabilidade duradouras do Partido e do país.

主语“党的领导和党的建设”，译文 Fortalecer a liderança e as organizações do Partido, 运用词类转译法，由名词转为动宾结构，一方面匹配后半句的行文结构，另外凸显我军建设发展的关键点，增强政治语言的号召力。

10. 坚持党对军队绝对领导是我军加强党的领导和党的建设工作的首要任务。

Defender a liderança absoluta do Partido sobre o exército é a máxima prioridade nos trabalhos em prol da liderança e do desenvolvimento do Partido no exército.

时政文献常见“是”字句，通常“是”作为判断词对应葡萄牙语中的系动词 ser，常使用对等译法，如该关键语句所示。建议列举其他“是”字句的例句与翻译，引导学生理解并归纳翻译技巧。

【三、译文评析与翻译策略】

指导学生在阅读整篇文章的基础上理解汉语原文，在教师的引导和帮助下独立完成试译。

- **知识延伸：**了解文本一、文本二的出处及其历史背景，阅读两个文本所在的全文。
- **内涵阐发：**关于两个文本丰富深刻的政治内涵，组织学生进行小组讨论，各抒己见；教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释。
- **译法研讨：**翻译策略重在考虑智慧翻译宣传中国、增强中国话语，提高形象；翻译方法旨在保证译文的高质量和良好的外宣接受效果。依据这两项翻译宗旨，课堂聚焦两个文本中的翻译要点，组织学生进行小组讨论，分析评价各种不同的译法。教师在学生发言和讨论的基础上作总结和阐释并提供指导建议。

【四、拓展练习】课后研讨参考答案

* 中国当代政治文献善用动宾词组做主语，请阐述该类结构的语法功能并分析译

文的用词及句式选择，整理本单元出现的同类结构，写出葡汉对照的例句。

动宾结构做主语在时政讲话中经常出现，且通常以排比的形式出现，以彰显坚定的立场和态度。这类动词词组做主语时，译文同样可以翻译为动词词组，从形式和内容都和源语保持一致，准确传达原文意思。此外，针对动词词组做主语的形式，译文亦可采用词形换译法，使用名词结构充当主语。还有一种针对动宾结构做主语的翻译手法，即通过分析语篇逻辑，借助前置词 para 完成上下文的合理衔接，使语篇通顺，语义明确。

(例句略)

* 在现代汉语中，“得”字的用法很多，请思考除了本章所讲的结构和翻译方法，“得”字还有哪些用法，请举实例说明其构成和翻译方法。

在现代汉语中，“得”字的用法很多，可以作为动词、助词等，其中“得”字助词结构无论在日常生活还是在时政文本中的使用频率都很高，在本章文本中可查看具体示例。另外，作为动词，可表示“患有（疾病）”的意思，译文可使用动介词短语 *padecer de* 来表述。例如：

原文：没有理想信念，理想信念不坚定，精神上就会“缺钙”，就会得“软骨病”。

译文：Sem os ideais e as convicções, ou com os ideais e as convicções fracas, os comunistas teriam a falta de “cálcio” e até **padeceriam da** “osteomalacia”.

作为动词，“得”亦可表示“得到、获得”之意，译文通常可直译为 *ganhar*。例如：

原文：“得民心者得天下，失民心者失天下”。

译文：“Aqueles que **ganham** o coração do povo **ganham** o mundo e aqueles que perdem o coração do povo perdem o mundo.”

或采用释义法，根据原文的意思进行翻译，使葡萄牙语译文与汉语意思对等。例如：

原文：“千军易得，一将难求”。

译文：“É fácil **recrutar** mil soldados, mas é difícil achar um general

talentoso.”

“得”还可以表示需要、应该、必须等，读děi，译文通常可直译为dever。

例如：

原文：同时，还得从做好小事、管好小节开始起步。

译文：Ao mesmo tempo, como início, vocês **devem** fazer bem as coisas simples, prestar atenção às coisas menores

* 请思考三字格词语在文本中的作用及用法，并整理本专题出现的同类结构，写出汉葡对照的例句。

从语法层面上看，根据词组内部各语素之间的关系，三字格词语可分为并列式、动宾式、偏正式、动补式、派生式和主谓式结构；从语义层面上看，其词汇含义不等于各构成要素字面意义的简单叠加，而是经常借助比喻、比拟、借代、夸张等手法形成抽象的引申义；从语用层面上看，三字格简洁明快、通俗易懂，往往具有称赞、褒贬、俚俗等不同的情感或修辞色彩，排比使用时，形式整齐、字调铿锵、朗朗上口，可产生良好的表达效果。翻译上可采用直译法、词形转换法或使用对应的葡萄牙语后缀进行输出。

(例句略)

【五、拓展练习】翻译实践参考答案

1. 句子参考答案

1) Aprofundar a reforma na defesa nacional e nas Forças Armadas é uma demanda da nossa época para realizar o sonho chinês, assim como o sonho de ter um exército poderoso. É também um caminho inevitável para fortalecer o exército e um passo crucial que determina o futuro das nossas Forças Armadas. Precisamos cumprir a meta definida pelo PCCh para o fortalecimento das Forças Armadas sob a nova

situação e mobilizar todo o exército e as forças das diversas partes para aplicar, com toda confiança, a firme vontade e os pensamentos e ações uníssonos, a estratégia de fortalecimento das Forças Armadas por meio da reforma e seguir com firmeza um caminho com características chinesas para alcançar a nossa meta.

- 2) Um militar dotado dessas qualidades deve manter firmes convicções, seguir sempre as ordens do Partido, ser altamente qualificado e capaz de vencer, ser valente e perseverante e não temer sacrifícios, bem como cultivar gostos nobres e virtudes.
- 3) Elevar o desenvolvimento integrado entre os setores civil e militar para a posição de uma estratégia nacional é um grande avanço que alcançamos através dos esforços de longa data para identificar as regras do desenvolvimento coordenado entre a construção econômica e a construção da defesa nacional. Isso representa uma decisão estratégica tomada a partir do contexto geral do desenvolvimento e da segurança do país e uma medida importante para enfrentar as ameaças complexas de segurança e obter as vantagens estratégicas nacionais.
- 4) Devemos aplicar de forma plena a estratégia de fortalecimento do exército através da ciência e tecnologia e nos ater à inovação autônoma como princípio estratégico fundamental. É preciso estar atento para a fronteira científico-tecnológica militar do mundo, reforçar os planejamentos prospectivos e acelerar o desenvolvimento das tecnologias estratégicas, de ponta e disruptivas, de modo que a inovação científico-tecnológica desempenhe um maior papel no desenvolvimento do nosso exército e contribua para o aumento da sua capacidade de combate.
- 5) Os sistemas de políticas militares ajudam a moldar as relações militares, regulamentam as práticas militares e garantem o desenvolvimento do domínio militar, razão pela qual a sua reforma reveste-se de grande significado para alcançar o objetivo do Partido de fortalecer as Forças Armadas na nova era e transformá-las em um exército de classe mundial, assim como para concretizar as metas de luta dos “dois centenários” e o sonho chinês de revitalização nacional.

2. 段落参考答案

1) –Para fortalecer o nosso exército, devemos aderir inabalavelmente à liderança absoluta do Partido sobre o exército e garantir que este sempre siga o Partido. A liderança do Partido é a garantia fundamental para que o exército popular mantenha sempre sua grande força de coesão, afinidade, criatividade e capacidade de combate. Ela constitui uma característica essencial do socialismo com características chinesas e uma importante vantagem política do Partido e do país, assim como um pilar para a construção e o fortalecimento do exército. Independentemente do desenvolvimento da época e da mudança das circunstâncias, o nosso exército sempre é do Partido e do povo. Todo o exército deve reforçar as consciências sobre a política, os interesses do conjunto, o núcleo dirigente do Comitê Central do PCCh e o alinhamento com as políticas do Comitê Central, defender firmemente a autoridade do Comitê Central do Partido, aplicar de forma resoluta o princípio e o sistema fundamental da liderança absoluta do Partido sobre o exército e obedecer sem vacilo ao comando do Comitê Central do Partido e da Comissão Militar Central. Ante esta questão relevante de princípio, devemos manter uma mente bem lúcida e uma posição bem clara e tomar ações firmes, sem vacilação, indecisão ou ambiguidade alguma.

2) Um país necessita de um exército poderoso para ser verdadeiramente forte e seguro. Devemos ater-nos firmemente e sem hesitação à construção do exército através dos meios políticos e à liderança absoluta do Partido sobre o exército, preservar sua natureza, missão e seu caráter de exército popular e garantir que o espírito do Exército Vermelho prosseguirá. Devemos formar uma nova geração de militares revolucionários dotados de convicção, competência, coragem e integridade moral, forjando um exército altamente qualificado com férreas crenças, convicções e disciplinas, bem como um inquebrável senso de responsabilidade.

Devemos ater-nos firmemente e sem hesitação ao fortalecimento do exército por meio da reforma, aprofundar resolutamente a reforma na defesa nacional e nas

Forças Armadas e resolver os problemas institucionais, estruturais e políticos que restrinjam o desenvolvimento de ambos, de modo a modernizar a configuração organizacional das Forças Armadas e acelerar o estabelecimento de um sistema de forças militares modernas com características chinesas.

Devemos ater-nos firmemente e sem hesitação à administração do exército conforme a lei, formar um sistema fundamentado na lei com características chinesas sobre a administração do exército, promover uma transformação radical do seu modelo administrativo e melhorar a administração baseada na lei sobre a defesa e as Forças Armadas.

Devemos ater-nos firmemente e sem hesitação ao compromisso com a prontidão para ações militares, considerar a combatividade como o único critério e ampliar e aprofundar os nossos preparativos para a luta militar, reforçando o treinamento baseado nas condições de combate real e acelerando a elevação da capacidade de vencer nas guerras baseadas na tecnologia da informação.

Ao mesmo tempo, devemos implementar a estratégia de desenvolvimento integrado entre os setores civil e militar, incorporar melhor o desenvolvimento da defesa nacional e do exército aos programas de desenvolvimento social e econômico e formar um marco de desenvolvimento civil-militar com profunda integração de todos os elementos, multidomínio e com alta eficiência.